

編纂《布農語郡群方言詞典》 之緣起與方法

『ブヌン語イシブクン方言辞典』の発端と方法
The Reason and Approach of Editing the *Bunun Isbukun Dictionary*

文・圖 | 鄭恆雄 (台灣大學外國語文學系名譽教授)

行政院原住民族委員會有鑒於推行台灣原住民族母語學習，首要之務為每一個原住民族語言都必須有一本完善的多媒體網路詞典：包含至少2,000詞根，4,000~5,000詞條；每個詞條均有詞目及一個例句，並附中譯、語音檔，有關原住民族文化及動植物之詞彙亦儘量附上圖片。

本人從2007年7月1日至2009年10月30日止，主持《布農語郡群方言詞典》之編纂，邀請Vilian Ispalidav (顏明仁) 牧師為協同主持人。布農語5方言中，說南部郡群方言 (Isbukun/Bubukun) 的人數最多，約占布農族5萬人口半數，故選擇郡群方言編成布、中、英三語之詞典，每一詞條皆有中英文翻譯。

行政院原民會對於詞條並未要求英譯。但是本人認為，如學習布農語郡群方言還可以同時學到英文，一石二鳥，有助於提升學習動機。而且，附有英譯，也可供國際南島語言學者參考研究。



鄭恆雄教授與夫人在高雄縣桃源鄉田野調查，攝於藤枝公園。

詞典編纂 採用新軟體與新觀念

為了達成行政院原民會所訂之目標，本人蒐集約2,000詞根，採用多媒體網路詞典編輯軟體Lexique Pro，編成包含約4,500個詞條之《布農語郡群方言詞典》。Lexique Pro為SIL (暑期語言學研究學會) 所研發，不僅可以編排書面詞典，還可以插入詞目及例句之語音檔及彩色圖片，成為多媒體網路詞典。同時本詞典也根據詞彙學專家Bauer and Nation (1993) 所提出之「詞族 (word family)」新觀念以編輯詞條。

詞典的編輯架構

本詞典之詞條 (entry) 如以詞根 (root) 為詞目 (headword)，在詞根之下，儘量列舉這個

詞根的詞族成員
（參看kaun之例），即此詞根所能衍生之詞彙；而此衍生詞，又各有其獨立詞條，可以在Lexique Pro中與詞根相互參照。

本詞典之4,500個詞條中，除了少數不能造句之詞根或不需造句之一些數字、動植物名稱、人身部位名詞及專有名詞以外，大部分詞條至少有2則例句，有的甚至有6則之多，例句總數約達1萬則。所有詞條之詞目及例句均有語音檔；郡群文化及動植物詞彙的彩色圖片共約200多張。

郡群文化及動植物詞彙的彩色圖片，大部分為本人在花蓮、台東、高雄及南投四地做田野調查時所拍攝，但也要感謝一些朋友慷慨分享他們拍攝的珍貴照片。鳥類圖片皆由劉宏璋先生提供。金正財先生亦提供一些布農族居住地區的動物圖片。

關於本詞典的編排格式，列舉kaun、Malahtangia、mukun、haipis四個詞條為例（見附圖）。

mukun 

n.
Chenopodium formosamun
台灣藜



☞ **Mukun hai, iska-uni mas tamul.**
The Chenopodium formosamun is used to make wine yeast.
台灣藜是用來製造酒釀的。

☞ **Mukun hai, iska-uni mas davustuza.**
The Chenopodium formosamun is used to make traditional Bunun wine.
台灣藜用來製造布農族的傳統酒。

語意範疇：植物食物
衍生詞：kalimukun

kaun *v.* 煮點：[Root/詞根] eat, 吃. **Kaunav a haising.** Eat rice. 吃飯. **Kaunavang a haising.** Please eat rice. 吃點吧. **範疇類別：**新陳代謝動詞. [主事] maun. [受事] kaunun. [處所] kaunan. [工具] iskaun. [成果] sinkaun. [使役] pakaun. 衍生詞：sikakaun, tankakaun. [註：舊製裡哪由也到前次詞：Kaunav a haising, Maun a haising, Maunang haising, Kaunavang a haising.]

haipis 

n.
black bulbul
紅嘴黑鶇



☞ **Masa laining-avanin hai, kaupa mas haipiscia mahtu mindangaz**
Bununcia siza mas sapuz.
When there was flood in the past, only the black bulbul could help the Bunun people to get fire.
洪水來襲的時候，只有那紅嘴黑鶇能幫助那些人類取得火種。

☞ **Ansapahun mas haipiscia sapuza masaiv mas Bununcia hai, misdanghas a isaicia ngulus.**
As the fire was held in the beak of the black bulbul to be given to the Bunun people, its beak was burnt red.
那火種被那隻紅嘴黑鶇銜在口中送給那些布農人，燒紅了牠的喙。

語意範疇：動物鳥類
[註：hapis (高投)；haipis (高花車)]

Malahtangia 

n.
Ear-shooting Festival
射耳祭



☞ **Meza Malahtangia hai, siamas masnava mas uvavaaz manah cici.**
The Festival of Shooting the Deer Ear is to teach children to shoot at game.
射耳祭就是教孩子們射獵物。

☞ **Mirin-amuin saikin Malahtangia, maku-uni busulkavi manah.**
I participated in the Festival of Shooting the Deer Ear, using the bow and arrow to shoot.
我參加過射耳祭，用弓箭射獵。

構詞：malah (manah) + tangia
參看：manah, tangia
語意範疇：祭典



《布農語郡群方言詞典》採用最先進之詞典編輯軟體Lexique Pro，除了書面排版，還可插入詞彙及例句發音、彩圖，成為多媒體及網路詞典。編輯詞條則根據詞彙學專家Bauer and Nation所提出之「詞族 (word family)」新觀念。





附錄有助於檢索郡群詞彙及研究其他四方言

本詞典有6個附錄：附錄一為郡群方言語意範疇詞彙表；附錄二為中文－郡群方言詞彙索引；附錄三為英文－郡群方言詞彙索引；附錄四為郡群方言傳說故事5篇；附錄五為布農語五方言代名詞表；附錄六為布農語五方言兩千詞根對照表。

附錄五及六有助於研究布農語北部方言（Takitudu〔卓群〕及Takibakha'〔卡群〕）與中部方言（Takbanuaz〔巒群〕及Takivatan〔丹群〕）。編輯附錄五及六時，卓群方言的達崙·腦帆牧師和黎沐恩老師、卡群方言的米文欣牧師和撒來·諾阿南小姐、丹群方言的余榮德牧師、巒群方言的全正文校長和金麗花女士都熱心提供他們自己方言的語料，本人非常感謝。

求同存異 跋涉四地蒐集語料

編纂任何詞典都是一件費時、費心、費力的事，何況是為一個從來沒有詞典的語言編纂詞典。本詞典之例句，主要是根據本人田野調查所蒐集語料，再與錄音者討論，修改簡化，或重新造句，以方便學習。（本詞典之定位為

學習詞典，所以例句不宜太複雜。）再者，郡群方言雖然是布農語5個方言之一，但是分布極廣，涵蓋花蓮、台東、高雄及南投4縣，因此各地區均有相異之詞彙及發音。

編纂本詞典需要兼容並蓄4個次方言之詞彙，又要使各地詞彙書寫形式儘量一致，實在是兩難的問題。我們儘量求同存異，故以多數地區使用的詞彙做為詞目，但是仍註明其他地區的說法。

還有，四地區的詞彙發音及語調也不盡相同，所以我們各邀一位代表錄音，包括南投縣的Alang Isbukun（伍錐）牧師、高雄縣的Hanaivaz Takistaulan（顏雲英）老師、台東縣的Ibi Takiludun（宋銘金）牧師、花蓮縣的Taupas Tansikian（劉彼得）牧師，加上高雄縣的協同主持人顏明仁牧師共5位。高雄縣的徐國昌牧師和林秀琴老師也來幫忙錄製一些語料。

錄音工作異常艱辛，在台灣大學語言研究所的錄音室進行1年之久，往往每天從早上8點一直錄到晚上8點，夜幕低垂。在錄音時，本人全程陪同錄音者一詞一句校正以後才錄音，以減少錯誤。本人極為感謝台大語言所先後所長



布農語郡群方言分布極廣，涵蓋南投、高雄、台東、花蓮等縣，詞彙及發音各有相異，須跋涉四地收集次方言語料。詞典編輯需要考慮兼容並蓄，又要維持書寫形式一致，儘量求同存異。



張顯達教授及江文瑜教授免費借用錄音室，及上述錄音者的犧牲奉獻。錄音者的布農郡群語音會永遠流傳下去，成為寶貴的語料。

老中青三代 齊力進行校訂

校訂工作更是繁瑣。為了克服上述次方言差異的問題，我們共請了8位耆老校訂：南投縣的伍錐牧師（1939年生）和Anu Ispalidav（阿諾·伊斯巴利達夫）牧師（1949年生）；高雄縣的Ciang Ispalidav（顏有利）牧師（1943年生）和顏雲英老師（1950年生）；台東縣的Tahai Ispalalavi（達海·伊西把拉拉苾）老村長（1931年生）、宋銘金牧師（1950年生）和Pima Tansikian（畢瑪坦西給安）牧師（1971年生）；花蓮縣的劉彼得牧師（1961年生）。

這8位校訂者，代表布農語郡群方言老中青三代。從社會語言學的觀點看來，這3個年齡層很具代表性，所以由他們來校訂本詞典相當合適。本詞典的校訂程序是：主持人和協同主持人先分別校訂一遍整本詞典，然後四地區5位錄音人各自校訂自己錄音的部分，接著8位校訂者再交叉校訂一遍別人校訂過的部分，修正不妥之處，最後主持人再對整本詞典重新校訂一遍。

詞典功能完備 保存口傳語言

布農族自古以來雖然有木刻之祭典年曆符

號，卻沒有書寫系統，直到20世紀中葉才有基督教會用羅馬字設計郡群方言書寫系統以翻譯聖經，但是並沒有為此方言編輯詞典。這是第一本郡群方言詞典，根據行政院原民會及教育部於94年所公布之郡群方言書寫系統編寫。本詞典前言中，有語音、書寫系統、構詞及句法四項分析；每個詞條之詞目均有語音檔及中、英翻譯，也註明語意範疇；絕大多數詞條有兩則或更多例句；有的詞條還有同義詞、反義詞、構詞分析或詞彙用法等。即使是國際上著名的英文詞典，也不一定具有如此完備的詞典功能；而這本詞典甫完成就已經達到國際水準。

這本詞典是本人研究布農語41年的成果（參閱本人文章〈布農語研究四十一寒暑〉《台大校友雙月刊》2009年7月號第64期頁15-24）。如今把這本詞典獻給相交40多年的布農族朋友，終於完成了本人一生保存布農語言及文化的使命。

本人能順利完成此項艱鉅任務，要特別感謝台灣語言學學會三位先後理事長黃居仁教授、張顯達教授和吳俊雄教授在行政上全力協助。本人妻子鄧鎮枝從1968年底度蜜月開始到2009年詞典完成，41年間多次陪同到布農族居住地區從事田野調查，感激之情，難以言宣。◆